



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS  
Programa Académico Ciclo Lectivo 2018



Asignatura: **LENGUA FRANCESA III**

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Roberto LENCINAS

Sección: **Francés**

Carrera/s: **PROFESORADO - TRADUCTORADO -  
LICENCIATURA**

Curso: **3º AÑO**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: 8 horas cátedra

Correlatividades:

Materias regularizadas:

Lengua Francesa II  
Gramática I  
Fonética y Fonología I

Materias aprobadas:

Lengua Francesa I  
Práctica de la Pronunciación  
Práctica Gramatical

## ***1- FUNDAMENTACIÓN***

La cátedra de **Lengua Francesa III** se presenta, desde el punto de vista pedagógico, como una continuidad de los conocimientos y habilidades adquiridos en Lengua Francesa I y II. Esta asignatura tiene como objetivos principales que el alumno afiance dichos conocimientos y perfeccione su saber lingüístico adquiriendo nuevas herramientas que le permitan acceder al dominio de la lengua como instrumento de comunicación y de interacción social. A tal fin, durante el desarrollo de esta asignatura se espera que el estudiante logre un grado de reflexión teórica elevado sobre los aspectos fonético, morfosintáctico, léxico, semántico, pragmático, discursivo y estilístico del idioma, reflexión por medio de la cual alcanzará el conocimiento acabado del sistema.

Es también un objetivo de esta cátedra el conocimiento profundo de creencias, valores, costumbres e instituciones de la cultura de expresión francesa, adquirido en confrontación permanente con nuestra propia idiosincrasia y con nuestras propias manifestaciones culturales.

## ***2- OBJETIVOS***

### ***2.1. OBJETIVOS GENERALES:***

Al finalizar el ciclo lectivo, los estudiantes deberán estar en condiciones de expresarse en situaciones de comunicación oral y escrita demostrando una competencia lingüística y comunicativa que les permita acceder al estudio de la literatura y la cultura francesas así como a la práctica de la traducción.

### ***2.2. OBJETIVOS ESPECIFICOS***

Para la comprensión y expresión oral: al finalizar el año, los estudiantes estarán en condiciones de:

- Expresarse en situaciones de comunicación oral con soltura y corrección transmitiendo informaciones de todo tipo, formulando opiniones personales, argumentando su punto de vista, discutiendo, etc.
- Organizar su discurso oral con coherencia y cohesión, adaptándolo a las diferentes variaciones enunciativas y transmitiendo en cada caso el valor ilocutorio deseado.
- Demostrar un conocimiento crítico de la civilización contemporánea francesa, establecer comparaciones con la realidad nacional y dar muestras de capacidad de análisis y de síntesis. Se trata de enriquecer el conocimiento de nuestra propia idiosincrasia a través de la reflexión sobre hechos de civilización de países de habla francesa.

Para la comprensión y expresión escritas: al finalizar el ciclo lectivo, los estudiantes estarán en condiciones de:

- Expresarse en un registro de lengua adecuado a las situaciones de comunicación requeridas y respetando las exigencias de las diferentes instancias enunciativas.

- Demostrar un conocimiento cabal del código escrito en sus distintas manifestaciones textuales a través de la capacidad de análisis y comprensión de los textos propuestos, y a través de la producción escrita de los distintos tipos textuales exigidos.

### **3- METODOLOGÍA DE TRABAJO**

El enfoque que se le dará a la asignatura se inscribirá en el marco de la perspectiva accional, que concibe a la lengua no sólo como instrumento de comunicación sino también como un espacio en el que se otorga principal importancia a la interacción y al trabajo cooperativo de los alumnos. Es entonces a partir de este enfoque que el alumno deberá:

#### ***a- Para la práctica oral:***

- Leer en forma expresiva.
- Localizar las marcas propias del oral.
- Tomar nota de textos leídos o grabados con vistas a extraer las ideas principales y exponerlas de manera coherente.
- Hacer presentaciones orales utilizando diferentes técnicas de expresión.
- Simular situaciones de comunicación.
- Introducir variaciones en el marco enunciativo de los textos propuestos.
- Improvisar.
- Participar activamente en debates, mesas redondas, simulaciones.

#### ***b- Para la práctica escrita:***

- Analizar las características textuales propias de cada discurso a partir de distintos documentos escritos.
- Elaborar textos cuya organización lógica y textual se ajuste a los modelos estudiados: resúmenes, descripciones, argumentaciones cortas, relatos, cartas comerciales, cartas a los lectores, textos explicativos, etc.
- Lograr en dichos textos el nivel requerido en lo que respecta a la ortografía, la sintaxis, la morfología y la semántica, para lo cual se realizarán dictados, imitaciones, transformaciones, reempleos, ejercicios de transposición, investigaciones de campos semánticos y léxicos, estudios sobre la temporalidad.

### **4- MATERIAL DIDÁCTICO**

- Se utilizará el manual *Le nouvel Édito* (niveau B2 du CECR), de la editorial Didier, que proporcionará los distintos contenidos temáticos a desarrollar durante el ciclo lectivo.
- Se complementará el trabajo con documentos sonoros y audiovisuales (prensa y producciones cinematográficas francoparlantes).
- Se trabajará con cuentos y textos de autor escogidos que aporten una dimensión literaria a los contenidos temáticos.

## **5- CONTENIDOS DE LENGUA**

### Contenidos Léxicos:

El contenido **léxico** estará en estrecha relación con los ejes temáticos de civilización y con los textos de lectura obligatoria (ver 4). Dichos temas abordarán los medios de comunicación masivos, los sentimientos y las emociones, la moda, la gastronomía, los viajes y el turismo, el arte, la historia, la salud, el medio ambiente, el futuro, la sociedad multicultural, los valores morales y sociales, entre otros.

### Contenidos Gramaticales:

- Revisión de los contenidos estudiados en primer y segundo año en función de su aplicación a la práctica de la lengua oral y escrita.
- Aplicación de dichos contenidos profundizando y precisando los matices semánticos y discursivos en función de situaciones de comunicación de mayor complejidad lingüística que las que se plantean en los dos primeros años de aprendizaje.

### Contenidos Discursivos:

Estos contenidos se relacionan con aquéllos presentados en la cátedra de Gramática Francesa II, a saber: deícticos, coherencia, cohesión, conectores lógicos y retóricos, actos de habla etc.

### **5.1 - OBRAS LITERARIAS:**

En el presente año se estudiarán los siguientes relatos:

- **Boule de suif** (Guy de Maupassant, Folio plus classiques, Paris, 2007)
- **Le faux** (Romain Gary, in *Les oiseaux vont mourir au Pérou*, Gallimard, 1962)
- **Les suaires de Véronique** (Michel Tournier, in *Le coq de bruyère*, Gallimard, 1978)

## **6- MODALIDAD Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN<sup>1</sup>**

Requisitos para alumnos:

A) Promocionales: Asistir al 80 % de las clases como mínimo. Aprobar tres parciales con una recuperación posible por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general y ajustándose al reglamento de la FL referido al régimen de promoción sin examen. Aprobar cuatro trabajos prácticos con una recuperación posible por ausencia o aplazo.

---

<sup>1</sup> Ord.HCS 06/07, RHCD 33/08: licencias estudiantiles

RHCS 474/14, RHCD 267/14: estudiantes trabajadores y/o c/personas a cargo

RHCD 269/14: reprogramación de evaluaciones

RHCD 221/16 y RHCS 662/16: reglamentación de exámenes

**B) Regulares:** Aprobar tres parciales con una recuperación posible por ausencia o aplazo; este recuperatorio será integrador. Los alumnos regulares rinden ante tribunal **un examen final escrito y oral, ambos eliminatorios**, sobre los contenidos desarrollados durante el año lectivo en el que se obtuvo la regularidad.

**C) Libres:** Los alumnos libres rinden ante tribunal **un examen escrito y oral, ambos eliminatorios, sobre la totalidad de los contenidos del programa vigente** (entendiéndose por vigente el último programa aprobado por el HCD de la Facultad de Lenguas). Ambas instancias comprenderán un tema más que para los alumnos regulares: una producción escrita complementaria y la presentación oral de un tema – a elección del alumno – relacionado con los contenidos desarrollados durante el año académico.

Se llevará a cabo un seguimiento cabal de todas las producciones orales o escritas de los estudiantes; se pondrá el mayor énfasis en la evaluación de aquellos problemas de lengua que desde los dos primeros años de estudio se trabajan con profundidad. Se realizará una reflexión colectiva sobre los errores cometidos que por sus características permitan poner en evidencia los problemas de tipo textuales y discursivos, ya que se da por supuesto que, ni la morfología ni la sintaxis, deberían causar dificultades a los estudiantes. Esto permite poner el acento de la acción evaluativa y correctiva sobre el nivel de la textualidad.

## **CRITERIOS DE EVALUACION**

En el momento de la evaluación, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- La adecuación del trabajo a las consignas
- La precisión y riqueza del vocabulario
- La coherencia de las ideas
- La claridad y la fluidez en la exposición de ideas
- La capacidad de reformulación
- La capacidad de síntesis
- El uso correcto de pronombres, adjetivos, adverbios, tiempos y modos verbales

## ***7- CRONOGRAMA TENTATIVO DE EVALUACIONES***

### **Parciales**

1º Parcial: primera semana de julio

2º Parcial: 2ª semana de septiembre

3º Parcial: 3ª semana de octubre

Recuperatorio: 1º semana de noviembre

## **Prácticos**

TP 1: última semana de abril

TP 2: 1ª semana de junio

TP 3: última semana de agosto

TP 4: 2ª semana de octubre

Recuperatorio: 1ª semana de noviembre

## **8- BIBLIOGRAFIA DE REFERENCIA PARA EL ALUMNO**

### **➤ Obligatoria**

- ◆ **Brillant, C. ; Bazou, V. et alii**, *Le nouvel Édito, méthode de français, niveau B2 du CECR*, Didier, Paris, 2010.
- ◆ **Gary, R.**, *Le faux*, in *Les oiseaux vont mourir au Pérou*, Gallimard, 1962.
- ◆ **Maupassant, G.**, *Boule de suif*, Folio plus classiques, Paris, 2007.
- ◆ **Tournier, M.**, *Les suaires de Véronique*, in *Le coq de bruyère*, Gallimard, 1978.

### **➤ De consulta obligatoria**

#### **Dictionnaires**

- ◆ **Nouveau Petit Robert.**
- ◆ **Dictionnaire du Français Contemporain, Larousse.**
- ◆ **Dictionnaire encyclopédique Hachette.**
- ◆ **Le Robert 2, dictionnaire universel des noms propres.**
- ◆ **Nouveau Dictionnaire Analogique, Larousse.**
- ◆ **Dictionnaire des synonymes, Larousse.**
- ◆ **Dictionnaire des Expressions et Locutions (Les Usuels – Le Robert).**
- ◆ **Dictionnaire des Difficultés du Français (Les Usuels – Le Robert).**
- ◆ **Dictionnaire des combinaisons de mots (Les Usuels – Le Robert).**

### **➤ De consulta recomendada**

- ◆ **BARAONA, G.**, *Littérature en dialogues*, Niveau intermédiaire, Clé International, Paris 2005.
- ◆ **BRILLANT, C. ; BAZOU, V. ; RACINE, R. ; SCHENKER, J.-C.**, *Le nouvel Édito*, Niveau B2, Didier, Paris 2010.
- ◆ **BESSONNAT, D. ; COLTIER, D. et alii**, *Maîtrise de l'écrit 4<sup>e</sup>*, Nathan, Paris, 1996.
- ◆ **BRETONNIER, M.**, *Les Clés du nouveau DELF B2*, Maison des langues, Barcelone 2007.
- ◆ **CAVALLI, M.**, *Lire*, Hachette, Paris 2000.
- ◆ **CHANTELAUVE, O.**, *Écrire*, Hachette, Paris 1995.
- ◆ **CHARAUDEAU, P.**, *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris 1992.
- ◆ **CHARNET, C. ; ROBIN – NIPI, J.**, *Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse*, Hachette, Paris 1997.

- ♦ **CRIDLIG, J.M.; GIRARDET, J.,** *Vocabulaire*, collection Entraînez-vous, Niveau Avancé, Clé International, 1993.
- ♦ **DELERM, P.,** *La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules*, Gallimard, Paris 1997.
- ♦ **DELERM, P.,** *La sieste assassinée*, Gallimard, Paris 2001.
- ♦ **DUPOUX, B.,** *Réussir le DELF B2*, Didier, Paris 2006.
- ♦ **GOHARD-RADENKOVIC, A.,** *L'écrit : stratégies et pratiques*, Clé International, Paris 1995.
- ♦ **MAKEIEFF, M.,** *Nouveau bréviaire pour une fin de siècle*, Éditions du chêne, Paris 1998.
- ♦ **MICHEL, C.,** *Vocabulaire progressif du français, Niveau avancé*, Clé International, Paris 1999.
- ♦ **REICHLER-BÉGUELIN, M.J,** *Écrire en français*, Delachaux et Nestlé. T.M.P. 1990.
- ♦ **VIGNER, G.,** *Écrire pour convaincre*, Hachette, Paris 1997.

➤ *Documentos auténticos*

- ♦ **Textos periodísticos de Le Monde, Libération, L'Express, L'Obs, Femme Actuelle, Phosphore, Le Figaro Magazine, Elle, Le Point.**
- ♦ **Programas de televisión: Envoyé Spécial, Complément d'enquête, Des racines et des ailes, Temps présent, Le dessous des cartes.**
- ♦ **Películas y documentos electrónicos extraídos de distintos sitios francófonos**

***9- Bibliografía de referencia para el docente***

- ♦ **BEAUCHESNE, Jacques,** *Dictionnaire des cooccurrences*, Guérin, Paris, 2001.
- ♦ **CUQ, Jean-Pierre ; GRUCA, Isabelle,** *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, 2002
- ♦ **LAMAILLOUX, Pierre,** *Fabriquer des exercices de français*, Hachette, 1993.
- ♦ **PUREN, C.,** *De l'approche communicative à la perspective actionnelle* in *Le français dans le monde* n° 347, Paris, septembre-octobre 2006.
- ♦ **TRÉVILLE, M.-C.,** *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*, Hachette, Paris, 1996.
- ♦ **VIGNER, G.,** *Écrire, éléments pour une pédagogie de la production écrite*, Clé international, Paris, 1982.



**Roberto E. LENCINAS**  
**Profesor Titular**